

БАРАНЦЕВА Ольга Александровна – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английского языка Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета, *e-mail*: barantseva@rambler.ru.

УДК 811.581

ЗНАЧЕНИЕ НЕЙТРАЛЬНОГО ТОНА В КИТАЙСКОЙ УСТНОЙ РЕЧИ

Л.Г. Булыгина

ГОУ № 1948, Москва

А.В. Малышева

Военный университет Министерства обороны РФ, Москва

В статье проводится анализ слов китайского языка, содержащих нейтральный тон в устной речи. Рассматриваются принципы использования и основные характеристики нейтрального тона и определяется важность изучения данного явления в преподавании китайского языка.

Ключевые слова: преподавание иностранного языка, китайский язык путунхуа, тональная система, нейтральный тон, ударность в словах.

Современные подходы к обучению китайскому языку как инструменту межкультурной коммуникации предъявляют новые, повышенные требования к фонетическому аспекту, и в частности к его тональной системе. Традиционно тональная система китайского языка, как таковая, крайне редко является объектом отечественных научных исследований, а особенно такое явление в ней, как нейтральный (легкий, нулевой) тон.

Представляется, что это связано с перенесением восприятия фонетического строя родного языка иностранцами на китайский язык, в результате чего важность изучения тональной системы китайского языка в обучении языку отходит на второй план, редко делается упор на изолирующий характер китайского языка, который содержит всего около 400 слогов с фиксированным звуковым составом. Наличие четырех тонов в языке путунхуа условно позволяет увеличить это количество, но не более чем в четыре раза. И как результат, большое число омонимов и омофонов затрудняет понимание на слух китайского языка в потоке речи, создавая серьезные препятствия в межкультурной коммуникации.

Нельзя не учитывать и ускорение темпоральных характеристик устной речи в современном мире, так, например, средняя скорость китайского диктора составляет 250 иероглифов в минуту, а высокая (например, при чтении новостей) – свыше 300, что в два-три раза больше, чем в русском тексте аналогичного содержания. В связи с этим требуется повышение качества воспроизведения тональной системы для носителей китайского языка как участников процесса коммуникации.

Неоспорим тот факт, что на современном этапе обучения китайскому языку в нашей стране в целом учитываются его фонетические особенности, обозначаются общие положения о мелодике звучащей речи, тональной системе языка путунхуа и тонах. Помимо четырёх основных тонов путунхуа (первого – ровного, второго – восходящего, третьего – нисходяще-восходящего и четвертого – нисходящего), обучающихся знакомят и с нейтральным тоном.

Тем не менее, фонетическая сторона речи обучающихся, качество которой непосредственно влияет на понимание речи собеседником, не всегда соответствует предъявляемым требованиям. Возможно, что причиной, по которой допускаются ошибки в речи при произнесении слов с ударными слогами и слов, содержащих нейтральный тон, являются методические неточности и искажённое толкование теории данного вопроса в современных отечественных учебниках и учебных пособиях по китайскому языку.

Всё это обуславливает актуальность выбора данной темы.

Целью данной статьи является привлечь более пристальное внимание преподавателей и обучающихся к проблеме лёгкого тона, посредством более подробного раскрытия его сущности, особенностей и функций в языке путунхуа, и, как результат, повысить значимость фонетического аспекта китайского языка и нейтрального тона в частности.

Обобщив разные подходы китайских лингвистов к проблеме лёгкого тона, мы выяснили, что нейтральный тон 轻声 воспринимается как «особое фонетическое явление» [丁迪蒙 <http>], наряду с эризацией и изменением тона. Данное явление также трактуется как изменение тона, утрата этимологического тона, которое наблюдается в слове или предложении. При этом слог с нейтральным тоном произносится коротко, с потерей интенсивности.

Однако реальный уровень его произнесения находится в прямой зависимости от тона предыдущего ему сильноударного слога: чем ниже тон предшествующего ему слога, тем выше звучит следующий за ним нейтральный тон, так:

- после слога третьего тона лёгкий тон звучит высоко, приближаясь к высоте первого (цифра 5);
- после слога первого тона нейтральный тон звучит очень низко, приближаясь к полутретьему (цифра 2-3);
- после слогов второго и четвертого тона лёгкий тон звучит примерно на середине диапазона тоновых высот (между цифрами 2-3).

Подчеркнём, что такое понимание нейтрального тона также существует и у отечественных исследователей фонетики китайского языка. Н. А. Спешнев в своей работе «Фонетика китайского языка» указывал на то, «что лёгкий тон кроме мелодики одновременно лишается и прочих характеристик, свойственных тону в полной его реализации: он теряет интен-

сивность, сокращается по длительности, а безударный гласный нередко редуцируется. Лёгкий тон не является особым тоном. Это реализация полного тона в безударном слоге, в связи с чем, его следовало бы называть редуцированным» [Спешнев 1980: 72].

Вслед за Н. А. Спешневым мы предлагаем к характеристике слога с нейтральным тоном относить редуцию финали. Графическое написание слога в транскрипции при этом сохраняется. Например, слово 姥姥, имеющее транскрипцию [lǎolao], что можно было бы отразить средствами транскрипции английского языка как [lǎol'əu]; слово 喜欢 [xǐhuan] – [xǐh'əun]; слово 回来 [huílai] – [huíl'əi]. В данных примерах знак «'» использован для обозначения краткости произнесения слога.

Обобщая вышесказанное, предложим наше определение нейтрального тона путунхуа.

Нейтральный (лёгкий, нулевой) тон – это тон путунхуа, произносимый коротко, с утратой основного этимологического тона и зачастую с редуцированной финалью, формирование которого во многом зависит от его речевого окружения.

Нейтральный тон в путунхуа, наряду с тональными (изменение третьего тона на полутретий, изменение тонов 一 ; 不) и фонетическими изменениями (эризацией), служит инструментом упрощения и облегчения воспроизводства и понимания звучащей речи. При произнесении слогов с нулевым тоном органы речи говорящего менее напряжены, что облегчает говорение; а для слушающего отличающиеся от потока ударных слогов слоги с нулевым тоном способствуют восприятию речи собеседника.

При обучении фонетике китайского языка как иностранного необходимо подчеркивать удобство и функциональность слогов нулевого тона, что поможет, с одной стороны, улучшить качество звучащей речи, с другой, повысит интерес и мотивацию к изучению китайского языка в целом и его фонетическому аспекту в частности.

Говоря о важности лёгкого тона в фонетической системе китайского языка, нужно отметить следующее:

1. В результате развития китайского языка в настоящее время наблюдается активный процесс перехода от односложных слов к двух-, трёхсложным, многосложным, а также происходит интенсивное пополнение лексического фонда китайского языка словами, заимствованными из других языков путём транскрибирования. По мнению китайских лингвистов, наибольшее количество слов, содержащих слоги лёгкого тона, составляют именно двусложные слова, и чаще всего встречаются в пекинском диалекте и других северных диалектах, послуживших основой путунхуа. Так, Чэнь Сяоянь указывает на то, что в *现代汉语词典* Словаре современного китайского языка содержится 3275 двусложных слов со слогами лёгкого тона, 871 трёхсложных слов, 175 четырёхсложных и ещё меньше – 35 –

многосложных [陈小燕 2004:112]. При этом, по мнению данного исследователя, все другие словари китайского языка (включая двуязычные) в той или иной мере страдают некоторыми неточностями.

2. Существует ряд случаев, в которых слоги имеют прочтение лёгким тоном. Ниже представим в виде таблицы обобщенный вариант выделяемых китайскими исследователями положений, согласно которым слоги читаются лёгким тоном, во втором столбце таблицы условными обозначениями отметим нашу позицию, объяснение которой дадим ниже.

Таблица 1.

Лексические единицы, содержащие слоги нейтрального тона

Отдельные случаи произнесения слогов лёгким тоном	Комментарий
1. Служебные слова, такие как 的、地、得、着、了、过, например: 我的 [wǒde] <i>мой</i> ; 做了 [zuòle] <i>сделал</i> ; 看着 [kànkàn] <i>взглянуть</i> ; 来过 [láiguò] <i>бывать (где-то)</i> ; 轻轻地 [qīngqīngde] <i>легонько, слегка</i> ; 说得来 [shuōdelái] <i>ладить, найти общий язык</i> .	+
2. Модальные (эмфатические) частицы, такие как 吧、吗、呢、啊、哇; например: 你好吗? [Nǐ hǎo ma?], 说吧! [Shuō ba!], 你呢? [Nǐ ne?]	+
3. Имена существительные и глаголы, образованные путём повторения, например: 奶奶 [nǎinai] <i>бабушка</i> ; 姑姑 [gūgu] <i>тётка</i> ; 尝尝 [chángchang] <i>попробовать (на вкус)</i> .	+/-
4. Имена существительные, содержащие суффиксы 头; 子; 巴, а также суффикс множественного числа 们. Например: 孩子 [háizi] <i>ребёнок, дитя</i> ; 码头 [mǎtóu] <i>пристань, причал</i> ; 桌子 [zhuōzi] <i>стол</i> .	+/-
5. Локативы 上, 下, 左, 右, 前, например: 这里 [zhèlǐ] <i>здесь; тут</i> ; 天上 [tiānshàng] <i>на небе</i> ; 上面 [shàngmian] <i>верх; наверху</i> ; 下边 [xiàbian] <i>внизу; снизу</i> ; 桌子底下 [zhuōzi dīxia] <i>под столом</i> .	+
6. Модификаторы (дополнительные элементы направления действия) 趋向动词, например: 出去 [chūqu] <i>выйти (туда)</i> ; уйти; 进来 [jìnlai] <i>входить (сюда)</i> ; войдите! 笑起来 [xiàoqilai] <i>рассмеяться, начать смеяться</i> .	+/-
7. Слова, произнесение которых лёгким тоном сложилось исторически, например: 麻烦[máfan] <i>хлопоты; беспокойство</i> ; 意思 [yìsi] <i>мысль; идея; смысл</i> ; 眼睛 [yǎnjīng] <i>глаза</i> ; 名字 [míngzi] <i>имя, наименование</i> ; 明白[míngbai] <i>понимать</i> .	+
8. Счетное слово 个: 只有一个 [zhǐyǒu yíge] <i>только один</i> ; 一百个 [yībǎigè] - 100.	+/-

Отдельные случаи произнесения слогов лёгким тоном	Комментарий
9. Личные местоимения в роли дополнения 他打、我骂我 [tā dǎ wǒ, mà wǒ] Он ругает и бьёт меня. 抓它[zhuā tā] схватить его.	—

Отнесение служебных слов и эмфатических частиц к единицам, произносимым легким тоном, в большинстве случаев является верным, и не требует дополнительных комментариев. В то время, как границы группы имён существительных и глаголов, образованных путём повторения, нуждаются в некотором уточнении. В первую очередь подчеркнём, что речь идёт о редупликации **однослогов**. Как это видно в приведённых в таблице примерах, основная часть существительных, образованных путём повторения, содержащих слоги лёгкого тона, термины родства. Второй слог односложного глагола, например, «пробовать» 尝尝 имеет нейтральный тон, в случае повторения двусложного глагола, например, 学习[xuéxí] *учиться; обучаться*: 学习学习[xuéxí xuéxí] второй слог произносится не легким тоном 轻声, а является слабоударным 轻读.

Мы считаем, что причина установления столь широких границ для существительных и глаголов данной группы, а также ошибочное причисление слогов со слабоударными тонами к слогам с лёгким тоном, заключается в смешении терминов китайскими исследователями.

Большинство китайских ученых-лингвистов объединяют термины 轻声 (нулевой тон) и 轻读 (слабое ударение), между тем, как, по нашему мнению, они имеют определенное различие. Под 轻声 надо понимать «лёгкий тон» в чистом виде со всеми присущими слогу нейтрального тона изменениями. А слово 轻读 следовало бы воспринимать как «менее сильная» ударность по сравнению с предыдущим или последующим слогами. В отечественной лингвистике это понимание разноударности высказано Т.П. Задоевко, Хуан Шуин, Н.А. Спешневым, по мнению которых в китайском языке существуют три степени ударности слога:

- 重读 : сильноударный слог, который произносится с наибольшей длительностью и слышится наиболее отчетливо;
- 轻读 : слабоударный слог, который произносится с меньшей длительностью, тон которого слышится с меньшей отчетливостью;
- 轻声 : безударный слог, который произносится наиболее кратко, тон которого полностью нивелируется.

Смешение терминов 轻读 и 轻声 также могло послужить причиной причисления слабоударных суффиксов существительных 头 и 巴 к слогам лёгкого тона, случаи произнесения этих слогов нулевым тоном встречаются редко. По нашему мнению, характеристикам лёгкого тона в боль-

шинстве случаев соответствует суффикс существительных子. При этом укажем, что нужно обращать внимание на семантику слова с морфемой子, так как в некоторых словах子 сохраняет свое этимологическое значение и произносится ударно, например:

- 瓜子[guāzǐ] [*тыквенные*] *семечки*;
- 弟子[dìzǐ] *ученик, последователь*;
- 天子[tiānzǐ] *Сын неба*;

Объединенный в одну с группу с суффиксами 头、子、巴 суффикс множественного числа личных местоимений и некоторых существительных 们 в словаре 现代汉语规范词典 транскрибируется как [men] – слог лёгкого тона, но в реальной речи практически всегда стремится ко второму, поэтому мы считаем этот слог слабоударным, а не слогом с лёгким тоном.

Примеры суффиксов 子 и 们 иллюстрирует, что произнесение слога лёгким тоном или ударно зависит от конкретного слова, предложения и ситуации общения. Так, в большинстве случаев локативы произносятся лёгким тоном, но исключением станет конкретная фраза, сказанная в конкретной ситуации, например, противопоставления: 不在楼下, 在楼上 [búzài lóuxià, zài lóushàng] *не на нижнем (внизу), а не верхнем (наверху) этаже*. Часть локативов, таких как 东边儿东边 [dōngbianr] *на востоке; восточная сторона*; 西边儿 [xībianr] *на западе*; западная сторона произносится с эризацией и лёгким тоном, за исключением 旁边儿 [pángbianr] *в стороне, сбоку; рядом*.

Аналогична ситуация с произнесением счетного слова 个, которое в определенном числе случаев произносится нейтральным тоном, исключением является удвоенный вариант, например, 一个个地来 [gè gè de lái].

Часть дополнительных элементов направления действия также содержит слоги или является слогами нулевого тона, но ещё раз подчеркнём, произнесение слога лёгким тоном определяет конкретная ситуация: предшествующие и последующие слоги/слова, конструкция предложения, функциональная и смысловая нагрузка слога.

Упомянув о семантике, нужно указать, что многие китайские исследователи приводят примеры лексических единиц, в которых, по их мнению, отсутствие или наличие лёгкого тона при чтении влияет на различие смысла. Ошибочное чтение в данном случае приводит к искажению и передаче ложного смысла. Например:

- 东西 : [dōngxī] *восток и запад* [dōngxī] (*вещь; предмет*);
- 妻子: [qīzi] *жена* и [qīzǐ] *жена и дети*;
- 爱人 : [àiren] *жена, муж* и [àirén] 1) *любить (кого-л.)*; 2) *любить людей, быть гуманистом* и др.

Наличие легкого тона, присутствующего во втором слоге, является ин-

дикатором слова, а наличие этимологического тона (вместо лёгкого) указывает на словосочетание. Использование нейтрального тона также для некоторых пар слов является маркером их принадлежности к различным частям речи, например:

- 练习: [liànxí] глагол со значением ‘тренироваться, упражняться’ и [liànxí] существительное со значением ‘упражнение’.
- 对头: [duìtóu] существительное со значением ‘соперник, противник’ и [duìtóu] прилагательное со значением ‘правильный, нормальный’.

По нашему мнению, данное явление, имеющее смысловозначительную функцию, связано не с лёгким тоном, а со слабой и сильной ударностью слогов в слове, мы считаем включение китайскими исследователями этих единиц в число слов с нулевым тоном, а причину видим в смешении терминов, о котором говорили ранее.

Эту группу слов со слогами разной ударности мы не приравниваем к словам, произнесение слогов лёгким тоном в которых сложилось исторически, ударное прочтение для слов последней группы не является серьёзным препятствием коммуникации, тем не менее, воспринимается как нарушение фонетической нормы. Одним из таких слов, которым владеют практически все изучающие китайский язык иностранцы, является слово 学生 [xuésheng] *ученик; учащийся*. Но и оно, присоединяя морфему 留 [liú] *оставить, задержать* и образуя трёхсложное слово 留学生 [liúxuéshēng] *студент, обучающийся за границей*, претерпевает фонетические изменения: слог 生 [shēng] становится сильноударным. В подходах, предлагаемых в отечественной учебной литературе к прочтению этого слова также, по нашему мнению, как и в подходе к прочтению трёхсложных слов, есть некоторая неточность: восприятие слабой ударности второго слога 学 [xué] как лёгкого тона, причина возникновения которой может заключаться в смешении терминов 轻读 и 轻声. В поддержку своего мнения вновь укажем на то, что 轻读 предполагает более укороченное звучание слога, чем других слогов, без изменения тональных и звуковых характеристик, в то время, когда лёгкий тон меняет данные характеристики, в этом слове 留学生, как и во многих трёхсложных словах, редукации финали не происходит.

Подводя итоги вышесказанного, хотелось бы обратить внимание на следующее:

1. В учебном процессе конечной целью является формирование коммуникативных навыков, поэтому следует уделять пристальное внимание фонетической стороне речи, в том числе её тональной окрашенности. Кроме того, нельзя подходить формально к прочтению и произнесению слов, без учёта их семантики, структуры и содержания фразы.

2. Необходимо соблюдать фонетические особенности слогов китайского языка, произносимых лёгким тоном (особенно их редукацию) и различать слабоударные слоги и слоги лёгкого тона и не допускать объединения

данных фонетических явлений, что поможет повысить качество звучащей речи и её восприятия на слух обучающихся китайскому языку.

ЛИТЕРАТУРА

1. Спешнев Н. А. Фонетика китайского языка / Н. А. Спешнев. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1980. – 142 с.
2. 陈小燕.论轻声词界定的必要性、一致性原则 //语言文字应用.北京 : 2004 年 1期 - 第112-117页
3. 丁迪蒙.普通话测试似不宜过分强调轻声音节规范 [Электронный ресурс]– URL: <http://www.shcmusic.edu.cn/html/yywz/tpzs/7911448125710.html>.

MEANING OF THE NEUTRAL TONE IN THE SPOKEN CHINESE

L.G. Boulygina

State educational college № 1948, Moscow

A.V. Malysheva

Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation,
Moscow

The article analyzes the words with the neutral tone in the spoken Chinese language and the principle of using these words. The phenomenon of the neutral tone in Chinese, its definition and characteristics and the importance of studying the neutral tone in teaching Chinese in Russia are described.

Key words: teaching foreign languages, Mandarin Chinese (Putonghua), tone system, neutral tone.

Об авторах:

БУЛЫГИНА Любовь Георгиевна – педагог-консультант по китайскому языку ГОУ № 1948 г. Москва.

МАЛЫШЕВА Анастасия Владимировна – адъюнкт кафедры дальневосточных языков Военного университета Министерства обороны РФ; e-mail: anastasia_malysheva@hotmail.com.